



TRIBUNALE ORDINARIO DI ROMA
1^ CORTE D'ASSISE

VERBALE DI UDIENZA REDATTO DA FONOREGISTRAZIONE

PAGINE VERBALE: n. 17

REDATTORE: Katia Russano CARATTERI: N. 35.850

PRESIDENTE **Dott.ssa Argento**

PUBBLICO MINISTERO **Dott. Capaldo**

PROCEDIMENTO PENALE N. 9/09

A CARICO DI: PODLECH MICHAUD OSCAR ALFONSO

UDIENZA DEL 18 GENNAIO 2011
AULA CORTE D'ASSISE

ESITO: RINVIO AL 1 FEBBRAIO 2011 - ORE 9:00

TRIBUNALE ORDINARIO DI ROMA
1^ CORTE D'ASSISE

Presidente: Dott.ssa Argento
Giudice: Dott. Pugliese
Pubblico Ministero: Dott. Capaldo
Cancelliere: Dott.ssa Paoletti
Ausiliario tecnico: Valeria Tedeschi

Udienza del 18/01/2011 Aula Corte d'Assise

Procedimento penale n. 09/09

A CARICO DI: PODLECH MICHAUD OSCAR ALFONSO

La Corte procede alla costituzione delle parti e dà atto che l'imputato Podlech Michaud Oscar Alfonso è detenuto presente, difeso dall'Avvocato Nicola Caricaterra.

Sono altresì presenti per le Parti Civili l'Avvocato Gentili e l'Avvocato Maniga, quest'ultimo oggi sostituito dall'Avvocato Gentili.

Si dà atto che è presente l'interprete di lingua spagnola, già generalizzata in atti e sottoposta al giuramento di rito.

PRESIDENTE: diamo atto che sono state depositate e la Corte ha provveduto a far tradurre le dichiarazioni giurate che sono state fatte davanti ad un notaio dai testi richiesti dalla Difesa.

AVV. CARICATERRA: Presidente deposito gli originali che sono pervenuti.

PRESIDENTE: il Pubblico Ministero ha avuto modo di...

PM: il Pubblico Ministero non le ha esaminate e quindi vorrebbe...

PRESIDENTE: allora le consegniamo queste tradotte, che abbiamo fatto tradurre noi dalla nostra interprete. Sono solo due?

AVV. CARICATERRA: sì.

PRESIDENTE: Guido Sepulveda Sanchez e Teodoro Salomon Ritera (trascrizione fonetica).

PM: Presidente se ben comprendo le uniche due dichiarazioni sono quelle di Sepulveda Sanchez e Teodoro...

G. A L.: sì.

PM: quindi quella del signor Manuel Seguel Cides (trascrizione fonetica) non era tra quelle... nessun problema per quanto riguarda Teodoro Salomon Ritera che mi sembra non era agli atti perché non la ritrovo agli atti. Per quanto riguarda invece quella di Guido Alfonso Sepulveda Sanchez non ho nessun problema che siano acquisiti, però nello stesso tempo penso che sia opportuno e necessario per completezza da parte della Corte acquisire le stesse dichiarazioni rese dallo stesso teste che sono già negli atti del processo. Il teste è stato ascoltato da me ed aveva in quella sede anche depositato delle precedenti dichiarazioni che lui aveva reso in altre autorità (trascrizione fonetica), quindi per avere... poiché il completamento, per completare quelle dichiarazioni direi che va bene che vengano acquisite queste, ma unitamente a quelle che sono già in atti a conoscenza della Difesa.

PRESIDENTE: cioè sono già in atti presso il fascicolo del Pubblico Ministero.

PM: nel fascicolo del Pubblico Ministero e quindi a conoscenza della Difesa. Visto che queste cose...

AVV. CARICATERRA: ma non c'è problema perché in realtà il teste fa riferimento e le allega, credo che noi le abbiamo allegate direttamente insieme al...

PRESIDENTE: sì, perché ci sono parecchi fogli che riguardano Sepulveda.

PM: no, ma le dichiarazioni rese davanti a me proprio.

AVV. CARICATERRA: sì, sì. Nella dichiarazione il teste fa riferimento alle dichiarazioni anche rese davanti al Pubblico Ministero in Roma ed io le ho allegate, quindi non c'è... è una richiesta che la Difesa ha già adempiuto.

PM: nelle carte che adesso ho preso dalla Corte non...

AVV. CARICATERRA: forse non sono state tradotte perché erano in italiano.

PM: sì, ma non ci sono queste...

PRESIDENTE: eccolo qua.

G. A L.: sono allegati agli originali.

PRESIDENTE: io le ho dato solo le traduzioni ecco perché... invece questa siccome è allegata in italiano, è allegata alla copia e all'originale che mi ha prodotto. Quindi ce lo abbiamo già perché è lui stesso che le allega, 17 luglio 2009 ore 12:15.

PM: anche queste traduzioni ci sono allegate?

PRESIDENTE: sì, tutto quello che è stato scritto in spagnolo che c'ha dato la dichiarazione giurata è...

PM: poiché in sede di dichiarazioni davanti a me ha depositato questi altri atti...

PRESIDENTE: questo è tutto quello che è stato tradotto, quello che... tutto quello che c'è qua sicuramente è stato tradotto.

Si dà atto che la Corte, sull'accordo delle parti, acquisisce in atti questa ulteriore dichiarazione sempre di Guido Sepulveda Sanchez del 3 marzo 2009.

PRESIDENTE: ci sono richieste? La Parte Civile ha da fare richieste?

AVV. P.C. GENTILI: Avvocato Gentili in difesa della Parte Civile; non si oppone all'acquisizione delle dichiarazioni purché integrate dalle analoghe fatte alla Procura della Repubblica e chiede quando il signor Presidente lo vorrà, la parola per illustrare la richiesta di acquisizione di altre quattro dichiarazioni.

PRESIDENTE: prego, può farlo Avvocato.

AVV. P.C. GENTILI: questa Parte Civile aveva indicato nella sua istanza testi, ai numeri 15 e seguenti dell'istanza, quattro persone, quattro militari; si tratta, come poi dirò, di quattro militari che certamente sono presenti alla Corte e alle altre parti perché l'ordinanza del Tribunale della Libertà, respingendo l'impugnazione della Difesa dell'imputato, ha citato queste quattro dichiarazioni come prova dell'accusa. Si tratta e chiedo al Tribunale di illustrarle brevemente, si tratta del Sergente della Gendarmeria ...(Incomprensibile)..., che avendo funzioni presso il carcere ha avuto disposizioni dal Pubblico Ministero Alfonso Podlech Michaud di procedere ed il Pubblico Ministero intervenuto dieci giorni dopo il colpo di Stato del '73, come illustra nella sua dichiarazione della sua deposizione davanti al Pubblico Ministero, gli ha dato come Procuratore Militare questa disposizione. La seconda dichiarazione è di Gonzalo Enrique Arias Gonzales, il quale come Tenente Colonnello operante presso la Prefettura di Temuco, dichiara di avere avuto rapporti alcuni giorni dopo l'11 settembre, quindi alcuni giorni dopo il colpo di Stato con Alfonso Podlech Michaud come secondo Pubblico Ministero, cosa che lo definisce perfettamente. La terza dichiarazione è di Orlando Moreno Vaschez, presso il Reggimento Tucapel, prima Sergente in Seconda poi Maresciallo, dichiara che prestava funzioni "a tutti gli effetti" dice come Pubblico Ministero lo stesso Alfonso Podlech Michaud. Ultima dichiarazione è quella di seguire Tiliez Sigisfredo Iara (trascrizione fonetica), come Capitano dichiara presso il carcere di Temuco che riceveva ordini dal Pubblico Ministero Alfonso Podlech Michaud. Si tratta per questo non del settembre, come per gli altri tre, ma del novembre '93 (fonetica).

A queste dichiarazioni, a questi testi che io avevo indicato ho dovuto rinunciare per l'impossibilità di farli venire dal Cile. Si tratta di dichiarazione rese davanti al Pubblico Ministero,

quindi che hanno tutti i crismi dell'origine e dell'autenticità e chiedo che per parallelo fra i diritti giustamente esercitati e consentiti della Difesa, i diritti che tento di esercitare della Parte Civile ci sia un trattamento di uguaglianza. Le porgo al Tribunale con la richiesta di acquisizione, ognuno di loro ha prima la traduzione e poi il testo in lingua spagnola. Si tratta di traduzione e testi in lingua spagnola che anche quando non sono rese davanti al Pubblico Ministero si trovano negli atti del processo. Ho qui altre copie, ma penso che siano largamente conosciute sia per il Pubblico Ministero che per la... qui prima c'è la traduzione e poi il testo. Grazie.

PRESIDENTE: Avvocato Gentili, scusi, forse ci dovrebbe spiegare, ci dovrebbe motivare l'impossibilità a farli venire. Cioè perché è stato impossibile?

AVV. P.C. GENTILI: questi testi non erano compresi nella lista del Pubblico Ministero, ma sebbene come ho detto nella mia. Sono stato nell'assoluta impossibilità di farli venire dal Cile...

PRESIDENTE: qual è l'assoluta impossibilità, in che cosa consiste l'assoluta impossibilità?

DICH: l'assoluta impossibilità sta nella contrarietà a venire dei testi che non posso però documentare e nelle difficoltà economiche per affrontare le relative spese visto che non erano testi del Pubblico Ministero.

PRESIDENTE: allora la Difesa su queste dichiarazioni depositate? Cioè depositate, che intende produrre...

AVV. CARICATERRA: in questo modo si ...(incomprensibile)... in un circuito ben difficile. Anche la Difesa ha rinunciato per ragioni che è inutile spiegare ad una parte dei testi; ha chiesto di poter sentire quei testi che avevano un impedimento a venire in Italia. Se fosse così, che la Parte Civile che ha rinunciato può depositare le documentazioni, a questo punto la Difesa dovrebbe chiedere di poter depositare le varie testimonianze dei testi per i quali ha rinunciato. Credo che sia irrituale il tutto francamente. Se c'è una rinuncia per ragioni specifiche e non si può far rientrare i testi ai quali si è rinunciato se non attraverso un accordo tra le parti. Quest'accordo tra le parti dovrebbe a quel punto far riemergere nel processo i testi ai quali la Difesa ha rinunciato anche per le medesime ragioni. Allora credo che sia... entreremmo in un circuito che è diverso dal dibattimento che prevede il Codice.

PM: però delle parti, Presidente, serve anche per produzione quello che sta producendo la Difesa.

PRESIDENTE: no, no ...

AVV. CARICATERRA: no, però lì era giustificato...

PRESIDENTE: no, l'accordo delle parti l'abbiamo autorizzato noi a fare questa cosa, è stata fatta una dichiarazione apposta che

è andata su etc. e la motivazione era l'assoluta impossibilità che è stata motivata dall'Avvocato. Qui l'impossibilità economica non rientra tra le ipotesi di impossibilità assoluta a venire a testimoniare. Quindi non è corretto, certo di fronte all'accordo delle parti si supera qualunque cosa, si supera anche... se c'è interesse di tutti a depositare, a produrre e ad acquisire comunque questa...

AVV. CARICATERRA: io credo che diventerebbe un problema, anche noi abbiamo rinunciato a dei testi...

PRESIDENTE: per gli stessi motivi che non siano quelli invece su cui ha insistito e che erano però problemi di salute e di età avanzata comunque. Questi non... certo se fosse una cosa di comune interesse per tutti acquisire questa cosa, l'accordo delle parti supera effettivamente qualunque anche intoppo di tipo procedurale. Questo mi sembra che non sia proprio motivato, questa cosa e quindi se c'è l'opposizione della Difesa, sia pure ricattatoria come opposizione...

AVV. CARICATERRA: opposizione nella misura in cui deve chiedere, se vengono accolte queste documentazioni di poter produrre ugualmente le dichiarazioni dei testi ai quali ha rinunciato. Il problema è in questi termini, diventerebbe... a mio giudizio c'è una...

G. A L.: non è più il processo...

AVV. CARICATERRA: non è più una logica processuale per la quale stiamo andando avanti.

PRESIDENTE: ma lei ha comunque la prova dell'avvenuta citazione di questi testi che poi le hanno risposto di no?

AVV. P.C. GENTILI: no, non ho la prova.

PRESIDENTE: non li ha mai citati? Li ha solo sentiti che non erano in grado di venire? Li ha solo interpellati? Non li ha citati formalmente?

AVV. P.C. GENTILI: no, se posso interloquire però, se il Presidente me ne dà la possibilità...

PRESIDENTE: prego.

AVV. P.C. GENTILI: anche per la Difesa dell'imputato c'è stata una sola prova che io conosca di impossibilità, non per gli altri e per le dichiarazioni del secondo teste, se non sbaglio, mi corregga se sbaglio. Comunque è un processo in cui il desiderio di questa Parte Civile e il dovere della Corte è quello di acquisire i fatti e le verità, quindi perché non... con l'accordo delle parti sarebbe la cosa migliore e più leale, perché non consentire questa dilatazione a dichiarazioni per le origini assolutamente certe, rimandando alla discussione la loro valutazione.

AVV. CARICATERRA: tra l'altro Presidente, anche per quanto riguarda le dichiarazioni... uno dei testi, il teste Arellano

Aregliano (trascrizione fonetica) ha fatto una dichiarazione che io ho in copia autentica e che naturalmente non produco perché non fa parte né delle mie richieste iniziali né del processo in quanto la Parte Civile ha rinunciato. È evidente che se dovesse essere ammessa quella produzione testimoniale resa nel 2006 io chiedo che venga acquisita la produzione testimoniale dello stesso teste Arellano Aregliano resa credo nel 2009. Io credo che francamente la logica in cui ci immetteremmo con questa produzione documentale sia fuori da quello che è lo strumento dibattimentale.

PRESIDENTE: no, ma il discorso proprio così per com'è impostato, cioè essendo stati richiesti come testi, testi a cui la Parte Civile e non c'è la prova che siano stati citati, sono assolutamente prove inutilizzabili. Sono documenti inutilizzabili allo stato, non c'è un supporto. Appunto, le ripeto, di fronte ad una considerazione unanime sull'utilizzo, sull'utilizzazione, sull'importanza etc. con l'accordo delle parti si può ovviamente ovviare, ma nel momento in cui la Difesa giustamente oppone questo tipo di cose, se non per poi introdurre dichiarazioni di tutti, il che significa snaturare la natura di questo processo, di questo tipo di processo che non è sulle carte, ma è sui testi, è sull'istruttoria che si forma in dibattimento, a questo punto io non ritengo... cioè la Corte non ritiene che si possano acquisire in questi termini non essendo stati preceduti quanto meno da un tentativo di citazione e da una dichiarazione di impossibilità pseudo assoluta dico, perché poi assoluta solo la morte credo che possa impedire di... però di una motivazione così com'è stato fatto per i testi della Difesa. Quindi io...

AVV. P.C. GENTILI: con il consenso delle altre parti eventualmente?

PRESIDENTE: il consenso non lo dà la Difesa.

AVV. CARICATERRA: no, la Difesa ha spiegato perché non dà il consenso.

PRESIDENTE: no, lo so... il consenso condizionato non è un consenso voglio dire.

AVV. CARICATERRA: ma è un consenso... nel momento in cui si introduce una modalità di acquisizione della prova, diversa da quella che è stabilita per legge nel dibattimento, è chiaro che la Difesa deve poterlo utilizzare allo stesso modo in cui lo vuole utilizzare la Parte Civile.

AVV. P.C. GENTILI: certamente.

AVV. CARICATERRA: quindi la Difesa chiede, se si accede a questa modalità di acquisizione della prova, chiede di poter produrre le dichiarazioni per i testi a cui ha rinunciato, per ragioni che sono le medesime della Parte Civile, chiede di poter

acquisire le dichiarazioni di altri testi che ci sono nel procedimento e che non erano stati richiesti. Qui si verte non solo nell'ipotesi di rinuncia, ma se ho ben capito, anche nell'ipotesi di decadenza. È chiaro che il consenso delle parti permette... il consenso delle parti a quel punto deve poter aprire anche alla Difesa la possibilità di acquisire questa documentazione in questo modo.

AVV. P.C. GENTILI: è più che giusto.

PRESIDENTE: diciamo che il consenso delle parti ha un limite in quella che è la struttura del nostro processo, non è che possiamo andare contro tutte le regole processuali perché le parti decidono di fare gli esperimenti giudiziali ed ogni volta facciamo le sceneggiate, non sarebbe così possibile. Riteniamo che abbiamo fatto, infatti le dichiarazioni che abbiamo acquisito della Difesa sono state sofferte, nel senso che abbiamo consentito in funzione di un'impossibilità dichiarata, di un tentativo non riuscito e di impossibilità riferita a seguito di citazione e di impossibilità di video conferenza, cioè le abbiamo tentate tutte, di farle per rogatoria, in qualunque forma e questa è stata l'unica cosa possibile e si trattava di testi a cui la Difesa non intendeva rinunciare e non aveva rinunciato. Quindi recuperare dei testi rinunciati è comunque fuori dallo schema processuale che noi stiamo celebrando, quindi no, non possiamo acquisire queste dichiarazioni. Avvocato lei ha richieste?

AVV. CARICATERRA: la Difesa chiede, formalizza per iscritto quello che ha già chiesto nelle varie fasi dell'esame testimoniale, cioè chiede che vengano sentiti quei testi di riferimento per i quali c'è stata la richiesta specifica nel momento in cui sono stati...(incomprensibile)... dei testi che poi facevano riferimento. In particolare all'udienza dell'11 febbraio 2010 il signor Vargas faceva riferimento su dichiarazioni della signora Marzia Hortis...(incomprensibile)..., quindi chiedo che venga ascoltata la signora. Nell'udienza del 12 la signora Villalobos faceva riferimento al signor Victor Vielma e chiedo che venga sentito. Allo stesso modo faceva riferimento la signora Villalobos alla sorella, alla sua sorella, e chiedo che venga sentita. All'udienza del 19 maggio il signor Lopez Fuentes faceva riferimento alla signora Luis Sara Sanchez e chiedo che venga ascoltata. Infine all'udienza del 18 giugno 2010 il signor Herman Carrasco faceva riferimento alla signora Nubia Ramirez Cid (trascrizione fonetica) e chiedo che venga ascoltata.

Inoltre c'era un problema relativo alla prima udienza alla quale questa Difesa ha partecipato; aveva fatto una richiesta di rinvio perché la nomina era intervenuta da poco tempo ed era

impossibile effettuare il controesame dei testi che erano stati sentiti nell'udienza, se non vado errato, del 12 di gennaio del 2010. La Corte all'epoca aveva deciso di non accedere al rinvio lasciando alla Difesa la possibilità del controesame eventualmente richiamando quei testi. Chiedo che quei testi per i quali la Difesa non ha potuto fare il controesame vengano ascoltati nuovamente in modo che la Difesa possa effettuare il controesame.

PRESIDENTE: chi sono scusi?

AVV. CARICATERRA: sono esattamente... sono tutti e tre i testi dell'udienza 12 gennaio 2010.

PRESIDENTE: allora il 12 gennaio 2010 ne abbiamo sentiti quattro. Mi dice Avvocato, mi scusi, quali sono di questi?

AVV. CARICATERRA: i quattro...

PRESIDENTE: tutti e quattro?

AVV. CARICATERRA: eh sì perché... io mi ricordo che per il primo non feci nessuna domanda perché ero proprio intervenuto da poco, per gli altri feci una o due domande derivate dalla presenza in udienza, ma senza la possibilità di aver preparato il controesame.

PRESIDENTE: Pubblico Ministero su queste richiesta della Difesa?

PM: il Pubblico Ministero non ritiene rilevanti le circostanze dei testi di riferimento e per quanto riguarda i testimoni da sentire mi sembra generica la richiesta di risentire dei testimoni venuti già dal Cile perché non ho ben compreso su quali punti la Difesa ritiene necessario approfondire il controinterrogatorio, punti che non sarebbero stati toccati nel corso del primo esame del teste. Quindi per questi motivi chiedo il rigetto dell'istanza della Difesa.

PRESIDENTE: la specifica in effetti di quali sono i punti che devono essere chiesti per risentire ci vuole, devono essere delle domande specifiche che lei ritiene di dover fare.

AVV. CARICATERRA: però io non ho fatto il controesame, il controesame è un diretto della Difesa indipendentemente dall'indicazione delle ragioni per cui viene fatto. Non è una testimonianza per la quale viene...

PRESIDENTE: sì, ma lei ha fatto delle domande.

AVV. CARICATERRA: ripeto, le domande per quanto riguarda il primo teste non feci nessuna domanda, le altre erano domande che erano condizionate da quella indicazione della Corte d'Assise che disse: "comunque le riserviamo il controesame".

PM: no, no, no, disse la Corte che lei poteva far procedere in quella sede al controesame nella misura in cui riteneva di potervi procedere, successivamente la Corte chiariva, alla fine dell'istruttoria dibattimentale si era riservata il potere

eventualmente di esaminare la necessità e quindi la necessità di un nuovo controesame e sulla quale...

AVV. CARICATERRA: comunque c'è la decisione della Corte, basta vedere la decisione della Corte. Io ho chiesto il rinvio e la Corte mi disse... non ha acceduto al rinvio sotto questa condizione.

PM: da valutare successivamente l'eventuale ricitazione dei testimoni, non ha detto: "li riciteremo" né avrebbe potuto farlo.

AVV. CARICATERRA: Presidente se posso essere utile, per quanto riguarda il primo teste, lei mi fa domanda per chiedere se posso fare domande ed io rispondo che non sono in grado di fare domande e chiedo che venga risentito e lei, la Corte dice: "va bene". Per quanto riguarda il primo teste è pacifico proprio, per gli altri allo stesso modo. Non è che c'è differenza solo perché c'è stato...

PRESIDENTE: no, però noi in relazione alle...

PM: è stato nominato all'ultimo momento...

AVV. CARICATERRA: ma c'è un provvedimento.

PM: no, dico è un problema dell'imputato, non è un problema dell'ufficio.

PRESIDENTE: cioè la riserva che ha fatto la Corte, con questa riserva che "se all'esito di questo processo dovesse ritenere di dover fare altre domande, di dover chiedere chiarimenti ai testi che oggi verranno sentiti, si darà questa possibilità, si richiameranno questi testi etc.", però sul presupposto che devono essere individuate delle domande e degli argomenti con cui...

AVV. CARICATERRA: allora per il primo teste se lei vede non c'è domanda e dico che comunque mi riservo di richiederlo quando verrà ricitato e la Corte dice: "va bene".

PRESIDENTE: no, no, questo per il controesame del primo...

AVV. CARICATERRA: sì, sì, per il primo.

PM: ma il controesame si fa in quel momento, lei...(incomprensibile)... domande o non le formule per scelta sua, poi la Corte ha deciso come ricordavo prima io, che era disponibile a ritornare su questa decisione nell'ipotesi di una necessità, ma questa necessità va valutata, non possiamo far venire quattro persone dal Cile in relazione a domande e a chiarimenti visto che sono già stati sentiti, che non si conoscono. Tra l'altro dovrebbero essere circostanze di fatto che non emergono con sufficienza dal complesso del processo, perché altrimenti sarebbero superflui, anche come testimoni. Quindi deve chiarire, non vedo la difficoltà per cui lei debba indicare...

AVV. CARICATERRA: ...(incomprensibile per sovrapposizione di voci)...

PM: ... visto che lei ritiene che c'è necessità di sentirli, il sapere perché lei ritiene che c'è la necessità di sentirli.

PRESIDENTE: va bene, ci ritiriamo un momento.

La Corte si ritira in camera di consiglio.

La Corte rientra in aula.

Si dà atto che al momento della ripresa il Pubblico Ministero viene momentaneamente sostituito dalla dottoressa Cocomello.

PRESIDENTE: sulle richieste della Difesa dell'imputato di sentire i testi di riferimento che sono stati espressamente indicati nella nota oggi depositata dall'Avvocato Caricaterra, la Corte non può non disporre l'audizione ovviamente, la cui citazione sarà però a cura della parte richiedente.

AVV. CARICATERRA: che io sappia no.

PRESIDENTE: noi abbiamo disposto in questo senso perché ci si consente, si fa la doppia differenza l'aver disposto d'ufficio ed allora in questo caso... noi non lo riteniamo necessario ai fini nostri, quindi se lo ritiene...

AVV. CARICATERRA: forse c'è un equivoco, cioè il problema del teste di riferimento è...

G. A L.: scusi, siccome l'ordinanza l'abbiamo pronunciata ed allora...

PRESIDENTE: quanto invece alla richiesta di risentire testi sentiti all'udienza del 12 gennaio 2010, per gli ultimi tre testi la genericità della richiesta, nel senso della mancanza di indicazione di specifici chiarimenti da richiedere o di domande su argomenti non trattati nel primo esame, non consente alla Corte di apprezzare l'effettiva necessità di procedere ad un'integrazione di questo esame. Mentre invece per quanto riguarda il teste Huenoman Mario Carril, il primo, ritiene la Corte che sia assolutamente necessario procedere al controesame dello stesso che non è stato fatto in quell'occasione e quindi sarà citato a cura della Corte ovviamente ai sensi del 507 sostanzialmente, nel senso che è un recupero necessario ai fini di rendere perfettamente utilizzabile le dichiarazioni rese da quel teste. Poi vedremo con quali sistema, se ci darà una mano il Pubblico Ministero nella citazione di questo perché è già venuto e quindi dobbiamo individuarne... Avvocato lei poi aveva delle produzioni? Se ci illustra quali sono le richieste.

AVV. CARICATERRA: chiedo di produrre la documentazione relativa a quando Alfonso Podlech diventa militare, Maggiore Militare, l'attestazione del fatto che Alfonso Podlech diventa militare nel marzo del 1974 e non era militare prima di questa data.

G. A L.: da chi proviene quella dichiarazione?

PRESIDENTE: è una certificazione?

AVV. CARICATERRA: è una certificazione dall'archivio generale dell'Esercito, cioè dal capo della sezione dell'archivio generale dell'Esercito.

G. A L.: ed è datata?

AVV. CARICATERRA: è datata..

PRESIDENTE: ma è pervenuta a chi? A lei? Cioè su sua richiesta?

AVV. CARICATERRA: il 22 aprile 2009.

PRESIDENTE: e sollecitata da chi quest'attestazione?

AVV. CARICATERRA: sollecitata dall'Avvocato Alfion (trascrizione fonetica) Podlech Michaud, un'attestazione su un documento comunque. Sull'essere o no militare del Podlech nel 1973.

PRESIDENTE: e questo mi pare che non sia contestabile nemmeno, cioè non credo che ci sia problema da parte del Pubblico Ministero, è un'attestazione.

PM - COCOMELLO: non credo ma, ripeto, sono al buio, posso vedere solo se è l'originale, è una copia..

AVV. CARICATERRA: sì, sì, è tradotta.

PM - COCOMELLO: è un'originale, c'è la traduzione..

AVV. CARICATERRA: autenticato presso l'Ambasciata con la traduzione. Sono tutte in questa forma.

PRESIDENTE: poi? Bene, ecco il dottor Capaldo.

Si dà atto che rientra in aula il Pubblico Ministero, dottor Capaldo.

PRESIDENTE: allora Pubblico Ministero questa è un'attestazione da parte dell'archivio militare sul momento in cui il Podlech diventa militare, che è nel marzo del '74; questa è un'attestazione e non credo che ci siano contestazioni in relazione a questo. C'erano altre cose?

AVV. CARICATERRA: sì.

PRESIDENTE: prego Avvocato.

AVV. CARICATERRA: un'attestazione circa l'uscita dal carcere di alcuni detenuti, in particolare quei detenuti di "Patria e Libertà" che vengono indicati come usciti dal carcere il giorno 12 di settembre, che sono indicati... sempre attestazione dal registro del carcere, da cui risultano le date di uscita dal carcere di queste persone e di altre persone, per altro anche testi in questo procedimento, perché vengono acquisite tutte. Per esempio c'è l'attestazione di quando esce dal carcere..

PRESIDENTE: questo sempre da chi proviene, scusi?

AVV. CARICATERRA: dall'Ispettore del centro penitenziario di Temuco, attraverso il registro..

PRESIDENTE: e la data?

AVV. CARICATERRA: la data di questa è 2 marzo 2009. Poi un'attestazione circa l'uscita dal carcere, sempre un'attestazione del registro del carcere relativa a Venturelli Baronco Josè Cristobal (trascrizione fonetica) ed Iuvedic Vargas Pedro Ivan (trascrizione fonetica), la data di entrata al carcere e la data di uscita dal carcere; la data è il 24 marzo 2010 ma questa non è tradotta, però è molto... io l'avevo la traduzione ma non riesco a trovarla in questo momento in questa confusione, però è molto semplice perché ci sono i dati.

PRESIDENTE: è schematica come...

AVV. CARICATERRA: riporta il registro, la data di ingresso, il Giudice che l'ha emesso, delitto e data di uscita.

PRESIDENTE: faccia vedere tutto al Pubblico Ministero, anche l'altra dichiarazione.

AVV. CARICATERRA: quando entrano e quando escono, è proprio schematica, ci sono i timbri. Sono due testimoni del processo che sono pacificamente stati... che sono venuti qui a testimoniare.

PM: questo non ho capito che cosa...

AVV. CARICATERRA: è l'attestazione di quando sono entrati Baronco Venturelli e Juvedic in carcere e quando sono usciti ed il delitto per i quali sono stati arrestati. Arrestato il 14 di settembre ed esce il 4 di ottobre. Questa invece sempre dal registro, quando escono questi che sono alcuni di "Patria e Libertà" e gli altri alcuni testimoni del processo. La traduzione giurata del Codice Militare cileno, da cui risulta l'indicazione per la nomina Fiscale ad hoc ed una serie di nomine Fiscal ad hoc relative alle modalità e ai compiti del Fiscal ad hoc, differenti a seconda del tipo di nomina.

G. A L.: ma vigente all'epoca?

AVV. CARICATERRA: all'epoca, vigente all'epoca.

PM: Presidente, visto che c'è questa produzione, è opportuno che il Pubblico Ministero possa avere il tempo per valutarla in modo dettagliato, non attraverso una delibazione così sommaria come si può fare in aula. Quindi prendiamo atto di questa produzione, se dà un termine alle parti per poterla esaminare in modo che la prossima volta possiamo formulare se ci sono o meno eventuali obiezioni da sottoporre alla Corte su questo punto.

PRESIDENTE: ha finito Avvocato?

AVV. CARICATERRA: documentazione relativa al procedimento instaurato dalla signora Ruth Cris Savedra (trascrizione fonetica), nel 1988 in Cile, nella quale ci sono le denunce che la stessa ha prodotto. Questa documentazione non è in originale, è in copia, però ricordo alla Corte che fu acquisita o ci fu riserva di acquisizione di una documentazione della Ruth Savedra che era in copia agli originali. In queste denunce non ci sono

quelle indicazioni che vengono date dalla Ruth Savedra in udienza né nella denuncia. La situazione che viene raccontata davanti all'autorità giudiziaria cilena è un pochino differente da quella che è stata presentata a questa Corte. Richiedo, naturalmente facendo presente che si tratta di una copia e non tradotta, l'acquisizione di questo procedimento.

PRESIDENTE: ma se non è tradotta come facciamo ad apprezzarne il contenuto?

AVV. CARICATERRA: chiedo che la Corte disponga traduzione di questo, ci sono due denunce della Ruth Savedra sui fatti relativi alla morte del marito che sono poi l'oggetto della testimonianza che ha reso davanti a voi.

G. A. L.: non per fare la Corte ostruzione alla Difesa, però la norma prevede che la documentazione che è prodotta debba essere necessariamente e preventivamente tradotta.

AVV. CARICATERRA: io ho fatto presente che proprio a seguito dell'audizione della Ruth Savedra fu acquisita una nota che era in spagnolo oppure tradotta senza che fosse autenticata, in questa luce io chiedo che venga acquisito anche le altre produzioni davanti all'autorità giudiziaria della Ruth Savedra. Per altro quella nota era una nota che non era andata fuori dalla sua privatezza, cioè la Ruth Savedra l'aveva scritta e non l'aveva esibita davanti ad un'autorità giudiziaria, in questo caso ci troveremmo di fronte a denunce di cui si assume la responsabilità relative a procedimenti giudiziari che in Cile sono stati iniziati e poi sono stati definiti. Chiedo di produrre la documentazione relativa sempre del Giudice Militare, relativa alla condanna di Victor Maturana Burgos nel 1985 per detenzione di armi e poi non so, mi pare che rimase ferito o rimase ucciso il compagno di lui in occasione di quell'episodio. Questa produzione è tesa anche a valutare la testimonianza del Maturana Burgos in questo processo. Chiedo poi ai sensi del 507 che vengano sentiti anche perché in realtà ne ha fatto nota, ne ha parlato il teste Mendez due persone che erano presenti al momento dei fatti, ed in particolare in quella data del 5 ottobre quando, secondo come c'ha dichiarato il teste Mendez, il Venturelli fu liberato, ed hanno firmato l'atto di liberazione. Sono esattamente il signor Juan Enrique Fernandez Olave (trascrizione fonetica) che ha reso dichiarazione con traduzione che in questo momento non trovo ma che le produco nel giro di qualche minuto, che venga acquisita la dichiarazione resa davanti...

PRESIDENTE: cioè il 507 sarebbe l'acquisizione?

AVV. CARICATERRA: per quanto riguarda il signor Fernandez Olave la richiesta che la Corte lo ascolti o in subordine che acquisisca la dichiarazione che la Difesa ha tradotta ed

autentica. Per quanto riguarda il signor Juan Montoya chiede che venga acquisita la dichiarazione resa da lui davanti all'autorità giudiziaria cilena nel 1991, questo perché il signor Montoya è morto, quindi non sarebbe possibile altra forma di... perché l'ufficiale Montoya è la persona che materialmente dà la libertà a Venturelli in quella data e l'ha testimoniato davanti all'autorità cilena. Alcune non sono tradotte, sono dichiarazioni relative alla persona del Podlech da parte del collegio degli Avvocati di Temuco, di personalità del Cile relativamente alla persona del Podlech, che a riprodurle... l'ho qui però vedo che non è tradotta, quindi in questo momento ho un minimo di problema perché dovrei farla tradurre. Comunque ne chiedo la produzione, se acquisisce la Corte la possibilità di tradurre anche quell'altra documentazione, di tradurre anche queste, oppure se dà un termine alla Difesa per tradurre quelle documentazioni relative alla personalità del Podlech, sono attestazioni da parte di autorità o di personalità cilene sia di Temuco che di Santiago. Mi pare che non devo produrre altro.

PM: Presidente io proporrei che la Difesa possa effettuare questa produzione attraverso anche il deposito di un elenco per l'esame migliore da parte della Corte e delle parti delle produzioni che intende fare e poi naturalmente chiedo un termine per poterle esaminare partitamente per poterne valutare se ci sono ostacoli per quanto riguarda l'ufficio del Pubblico Ministero la loro acquisizione. Non interloquisco neanche sommariamente in questa sede se ritiene la Corte di poter imputare la Difesa a depositare l'elenco degli atti prodotti con i relativi atti e la spiegazione che ha succintamente dato adesso in aula.

PRESIDENTE: sì, forse per dare possibilità di interloquire in modo più compiuto se tutte queste produzioni che c'ha fatto ce le indicizza in qualche modo, ce le mette in indice e specificando per quale parte...

AVV. CARICATERRA: alla Corte glielo produco oggi o...

PRESIDENTE: no, se vuole possiamo...

PM: lo può depositare con calma nei prossimi giorni.

PRESIDENTE: sì, ce lo deposita in cancelleria, in modo che così... specificando quali sono tradotte e quella ultima, questa sulla personalità del Podlech direi di farla tradurre già perché... Invece per l'esame...

AVV. CARICATERRA: c'era una riserva per quanto riguarda... io ho già detto di acquisire la produzione di un documento relativo alla partecipazione del fratello Victor Maturana Burgos ad un'attività che si svolge insieme con il... se non vado errato il fratello del signor Podlech. Ne avevo già chiesto l'acquisizione

al momento dell'audizione di Victor Maturana Burgos, naturalmente confermo quella richiesta di acquisizione.

PRESIDENTE: va bene. Ci ripete l'acquisizione di che cosa? Così lo scrive.

AVV. CARICATERRA: del contratto da cui risulta la compartecipazione in società tra il fratello di Victor Maturana Burgos, se non vado errato l'Avvocato Renato Maturana Burgos ed il fratello del Podlech.

PRESIDENTE: Pubblico Ministero è stato chiesto, oltre che queste produzioni, l'esame di quel teste che sarebbe quello che...

AVV. CARICATERRA: Fernandez...

PRESIDENTE: Montoya di acquisire ai sensi del 512 essendo morto, invece ha chiesto l'esame diretto, che venga sentito qui ai sensi del 507 ...

AVV. CARICATERRA: Juan Enrique Fernandez Olave.

PRESIDENTE: su questo esame vuole interloquire il Pubblico Ministero o lo vuole fare direttamente alla prossima udienza?

PM: lo facciamo alla prossima udienza.

PRESIDENTE: va bene.

La Corte, sentite le parti, rinvia il processo all'udienza del 1 febbraio 2011, ore 9:00, aula di Corte d'Assise.

Il presente verbale, redatto a cura di ART.CO. SERVIZI COOP., è
composto da n° 17 PAGINE per un totale di caratteri (spazi
inclusi): **35.850**

L'ausiliario tecnico: Valeria Tedeschi

Il redattore: Katia Russano

Firma del redattore
